



朱生豪译文卷

Hamlet, Prince of Denmark

哈姆莱特

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司



—— 朱生豪译文卷 ——

Hamlet, Prince of Denmark

哈姆莱特

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特：英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.) 著；
朱生豪译. — 上海：上海世界图书出版公司，2014.1
ISBN 978-7-5100-6972-7

I. ①哈… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②
悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 251073 号

哈姆莱特

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(电质检科话：010-84897777)

各地新华书店经销

开本：880×1230 1/32 印张：11 字数：339 000

2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6972-7/H·1257

定价：27.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？

“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

CONTENTS
目 录

DRAMATIS PERSONAE	2
剧中人物.....	3
SCENE	6
地点.....	7
ACT I SCENE I	8
第一幕 第一场.....	9
ACT I SCENE II	24
第一幕 第二场.....	25
ACT I SCENE III.....	46
第一幕 第三场.....	47
ACT I SCENE IV.....	58
第一幕 第四场.....	59
ACT I SCENE V	68
第一幕 第五场.....	69

ACT II SCENE I.....	86
第二幕 第一场.....	87
ACT II SCENE II.....	98
第二幕 第二场.....	99
ACT III SCENE I.....	144
第三幕 第一场.....	145
ACT III SCENE II	160
第三幕 第二场.....	161
ACT III SCENE III.....	192
第三幕 第三场.....	193
ACT III SCENE IV.....	202
第三幕 第四场.....	203
ACT IV SCENE I.....	222
第四幕 第一场.....	223
ACT IV SCENE II	228
第四幕 第二场.....	229
ACT IV SCENE III.....	232
第四幕 第三场.....	233
ACT IV SCENE IV.....	238
第四幕 第四场.....	239
ACT IV SCENE V	244
第四幕 第五场.....	245

ACT IV SCENE VI.....	264
第四幕 第六场.....	265
ACT IV SCENE VII	268
第四幕 第七场.....	269
ACT V SCENE I.....	286
第五幕 第一场.....	287
ACT V SCENE II.....	310
第五幕 第二场.....	311
中英对照全译本系列书目表.....	344



Hamlet, Prince of Denmark

DRAMATIS PERSONAE

CLAUDIUS, *King of Denmark*

HAMLET, *son to the former, and nephew to the present king*

FORTINBRAS, *prince of Norway*

HORATIO, *friend to Hamlet*

POLONIUS, *lord Chamberlain*

LAERTES, *son to Polonius*

VOLTIMAND, *courtiers*

CORNELIUS, *courtiers*

ROSENCRANTZ, *courtier*

GUILDENSTERN, *courtiers*

OSRIC, *courtiers*

A GENTLEMAN

A PRIEST

MARCELLUS, *officer*

BERNARDO, *officer*

FRANCISCO, *a soldier*

REYNALDO, *servant to Polonius*

A CAPTAIN

ENGLISH AMBASSADORS

PLAYERS

TWO CLOWNS, *grave-diggers*

GERTRUDE, *Queen of Denmark, and mother of Hamlet*

剧中人物

克劳狄斯，丹麦国王
哈姆莱特，前王之子，今王之侄
福丁布拉斯，挪威王子
霍拉旭，哈姆莱特之友
波洛涅斯，御前大臣
雷欧提斯，波洛涅斯之子
伏提曼德，朝臣
考尼律斯，朝臣
罗森格兰兹，朝臣
吉尔登斯吞，朝臣
奥斯里克，朝臣
侍臣
教士
马西勒斯，军官
勃那多，军官
弗兰西斯科，兵士
雷奈尔多，波洛涅斯之仆
队长
英国使臣
众伶人
二小丑，掘坟墓者
乔特鲁德，丹麦王后，哈姆莱特之母

OPHELIA, *daughter to Polonius*

LORDS, LADIES, OFFICERS, SOLDIERS, SAILORS,
MESSENGERS, *and other* ATTENDANTS.

GHOST *of Hamlet's father*

奥菲利娅，波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等

哈姆莱特父亲的灵魂

SCENE

Elsinore

地点

艾尔西诺

ACT I SCENE I

Elsinore. A platform before the castle.

[Francisco at his post. Enter to him Bernardo.]

BERNA. Who's there?

FRANC. Nay, answer me: stand, and unfold yourself.

BERNA. Long live the king!

FRANC. Bernardo?

BERNA. He.

FRANC. You come most carefully upon your hour.

BERNA. 'Tis now struck twelve; get thee to bed, Francisco.

FRANC. For this relief much thanks: 'tis bitter cold,

And I am sick at heart.

BERNA. Have you had quiet guard?

FRANC. Not a mouse stirring.

BERNA. Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,

The rivals of my watch, bid them make haste.

FRANC. I think I hear them. Stand, ho! Who's there?

[Enter Horatio and Marcellus.]

HORAT. Friends to this ground.

第一幕 第一场

艾尔西诺。城堡前的露台。

（弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。）

勃那多： 那边是谁？

弗兰西斯科： 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多： 国王万岁！

弗兰西斯科： 勃那多吗？

勃那多： 正是。

弗兰西斯科： 你来得很准时。

勃那多： 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科： 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多： 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科： 一只小老鼠也不见走动。

勃那多： 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科： 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

（霍拉旭及马西勒斯上。）

霍拉旭： 都是自己人。

MARCE. And liegemen to the Dane.

FRANC. Give you good night.

MARCE. O, farewell, honest soldier:

Who hath relieved you?

FRANC. Bernardo hath my place.

Give you good night.

[*Exit.*]

MARCE. Holla! Bernardo!

BERNA. Say,

What, is Horatio there?

HORAT. A piece of him.

BERNA. Welcome, Horatio: welcome, good Marcellus.

MARCE. What, hath this thing appeared again to-night?

BERNA. I have seen nothing.

MARCE. Horatio says 'tis but our fantasy,

And will not let belief take hold of him

Touching this dreaded sight, twice seen of us:

Therefore I have entreated him along

With us to watch the minutes of this night;

That if again this apparition come,

He may approve our eyes and speak to it.

HORAT. Tush, tush, 'twill not appear.

BERNA. Sit down awhile;

And let us once again assail your ears,

That are so fortified against our story

What we have two nights seen.